

Hallo Nachbarin, hallo Nachbar : leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloseres Zusammenleben

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Wohnen**

Band (Jahr): **83 (2008)**

Heft 4

PDF erstellt am: **07.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-107673>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloseres Zusammenleben

Hallo Nachbarin, hallo Nachbar

Das gemeinsame Wohnen unter einem Dach ist anspruchsvoll und durch Hausordnungen geregelt, die oft nur schwer lesbar sind und wenig beachtet werden. Deshalb informieren die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich ihre Mieterschaft mit einem neuartigen Plakat über die wichtigsten Hausregeln. Dank speziell geschaffener Piktogramme und Übersetzungen in zehn Sprachen sollen sie für die ganze Wohnbevölkerung verständlich sein.

Die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich haben gemeinsam mit der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung die Kampagne «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» lanciert. Diese besteht aus einem Plakat im A3-Format, das in einfachen Piktogrammen und in zehn verschiedenen Sprachen über die für das gute Zusammenleben im Wohnbereich wichtigsten Hausregeln informiert.

32 000 Plakate für das bessere Verständnis
In einer ersten Auflage wurden 32 000 Plakate gedruckt. Sie werden derzeit in Hunderten von Hauseingängen aufgehängt und Tausenden von Mieterinnen und Mietern zugestellt. Die Plakate werden die bestehenden Hausordnungen nicht ersetzen, aber diese besser verständlich machen. Denn nur bekannte Regeln können eingehalten werden. Die Initianten von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» gehen denn auch davon aus, dass die Plakate einen Beitrag an eine Verbesserung der Wohnqualität und an eine Verminderung von kleineren und grösseren Konflikten leisten werden.

Ein wichtiges Anliegen von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» ist es, auch die ausländische Bevölkerung gut zu erreichen. Denn einerseits hat die Stadt Zürich einen Ausländeranteil von gut einem Drittel und

andererseits ziehen jedes Jahr gut 23 000 Ausländerinnen und Ausländer nach Zürich, wovon über 17 000 direkt aus dem Ausland kommen. Und auch wenn man berücksichtigt, dass ein recht hoher Anteil dieser Zuziehenden nur kurz in Zürich bleibt und dass die grösste Zuwanderungsgruppe aus Deutschland kommt, ist es offensichtlich, dass immer wieder fremdsprachige «Neu-Zürcherinnen und Neu-Zürcher» Informationsbedarf haben. Integration findet im Alltag statt und spiegelt sich nicht zuletzt im Wohnbereich und in einem guten Zusammenleben.

Die wichtigsten Regeln

Zu den Wohnungsanbietern, die sich auf Einladung der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung am Projekt beteiligen, gehören die drei grössten Zürcher Baugenossenschaften ABZ, FGZ und ASIG. Bei den Verbänden ist die SVW-Sektion Zürich mit dabei. Die insgesamt zehn Institutionen haben sich im Rahmen gemeinsamer Gespräche auf folgende zentrale Hausregeln geeinigt:

- Miteinander reden
- Nachbarschaft pflegen
- Sorge tragen zu Haus und Umgebung
- Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten

- Wohnung kurz und regelmässig lüften
- Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen
- Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen
- Waschküche sauber hinterlassen
- Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

Diese Hausregeln werden ergänzt durch ein zehntes Piktogramm, das auf die Bedeutung guter Kenntnisse der deutschen Sprache und auf die kostenlose Deutschkursberatung der Integrationsförderung hinweist: «Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen.»

Auch Verwendung ausserhalb Zürich

Die Plakatkampagne wird nun auf vielfältige Weise umgesetzt: So haben die Liegenschaftsverwaltung der Stadt Zürich und die drei Genossenschaften die Plakate in allen Hauseingängen aufgehängt. Der HEV Zürich tut das Gleiche in den von ihm verwalteten Liegenschaften. Manche Wohnungsanbieter legen sie neuen Mietverträgen bei oder der Mieterzeitschrift. Die Stiftungen Domicil und PWG stellen sie sogar allen Mietern per Post zu. Da einige Projektpartner daran interessiert sind, die Plakate zu «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» auch ausserhalb der Stadt Zürich zu

Hallo Na

Miteinander reden
Talk with each other
Communiquer entre voisins
Parlarsi gli uni con gli altri
Conversar con las personas
Falar uns com os outros
Pričati jedni sa drugima
Kommunikoi me njëri-tjetrin
Lietojne gerimiz
ஒருவருடன்-றொள் பேசிக்ொன்றொடுக்கல்

Nachbarschaft pflegen
Get to know your neighbours
Entretenir de bons rapports de voisinage
Curtare i rapporti con il vicinato
Mantener buenas relaciones con los vecinos
Manter a boa vizinhança
Negovati dobrososedne odnose
Mëbani lidhte të mira me fqinjët
கொண்டொருவருடன் ஒன்றொடுக்கல்

Sorge tragen zu Haus und Umgebung
Take care of the house you live in and its surroundings
Veiller à l'immeuble et à l'environnement
Sabaguardare la casa e l'ambiente circostante
Occuparse de la casa y sus alrededores
Takar de casa e dos seus arredores
Briutiti se za kuća i okolina
Kujdesuni për ndërtesën dhe ambientin përreth
Evinizi ve çevrenizi için özen göstermeniz
வீட்டுக்குள்-வழக்கொருவருக்குள் பற்றிக் சிறந்தது நடவடிக்கை

Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten
Noise: please be considerate and comply with the rest per
Bruit: respectez les autres et les temps de repos
Rumore: avere rispetto e attenersi agli orari di riposo
Ruido: tener consideración y respetar las horas de silencio
Ruído: ter consideração e respeitar as horas de repouso
Bukë: imati običaj i pridržavati se vremena za odmor
Zbrama: Respektimi të tjerët dhe abazoni orariz e qetësisë
கொடுக்கொருவருக்குள் பற்றிக் சிறந்தது அமைதி ஒன்றொடுக்கல்

Wohnung kurz und regelmässig lüften
Air your flat briefly and regularly
Aérer brièvement et régulièrement l'appartement
Aerare l'appartamento regolarmente e per breve durata
Ventilar la vivienda brevemente y regularmente
Aeraj e apartamente breve e regulamente
Stan kratko i redovno provetavati
Aromi banezen për një kohë të shkurtër dhe rregullisht
சிறந்தது அமைதி ஒன்றொடுக்கல்

Bitte beachten Sie auch die offizielle Hausordnung

Nachbarin, hallo Nachbar Unsere Hausregeln»



Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen

Do not store any objects outside your apartment
Ne laissez pas d'objets en dehors des appartements
Non lasciare oggetti fuori dall'appartamento
No dejar objetos fuera del apartamento
Nao deixar objectos fora dos apartamentos
Ne ostavljati predmete izvan stanova
Mos mbani sende jashtë banesave
Dritëzira digrida syra brikëmyrnu
உள்ளிருந்து வெளியே அளவைகளை வெளியேவைக்காதீர்கள்



Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen

Please do not play on the stairs and in the garage
Ne jouez pas dans la cage d'escalier ni dans le garage
Non giocare sulle scale e in garage
No se puede jugar ni en las escaleras ni en el garaje
Nao brincar nas escadas nem na garagem
Ne ligrati se na stepeniku i u garaži
Mos luvati në dhallë dhe në garazh
Merdivenlerde ve garajda oynamamalı
உள்ளேயும் வெளியேயும் விளையாடாதீர்கள்



Waschküche sauber hinterlassen

Please keep the laundry room clean and tidy
Laissez la buanderie dans un état propre
Lasciare pulita la lavanderia
Mantener limpia la zona de lavandería
Deixar a lavanderia limpa
Pericencu napsaviti čisti
Pastroni dhomën e largje pas përdorimit
Çamqarshatjet lëvizni buraniz
சைவகளை சுத்தமாகவும் வசதியாகவும் விட்டுச் செல்லுங்கள்



Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

Place your rubbish in «Zürisäcke» (white rubbish bags) and then place the bags in the container
Jetez les déchets dans les sacs-poubelles «Zürisäcke», puis dans le container
Mettere l'immondizia nei relativi sacchi «Zürisäcke» e poi nel container
Depositar la basura en las bolsas amarillas y luego introducir las en los contenedores correspondientes
Dettar o lizo nos sacos Zäri (Zürisäck) e, a seguir, no contentor
Otpad u takozvane vreće (Zürisäck) i potom u kontejner
Putni mbeturinat në thasë «Zürisäck» dhe pastaj vendosini ato në kontajner
Çipërit (sac) Zäri çipë, toshkëzime koronaz ve kontejneret shuma
குப்பையை ஜூரிசாக் (Zürisäck) கொண்டு கంటைனர்கள் (செல்லெ-பெ-களை) போடுங்கள்



Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen

It is important that you can both understand and speak German
Il est important que vous parliez et compreniez l'allemand
È importante parlare e capire il tedesco
Es importante hablar y comprender el idioma alemán
È importante que fale e entenda alemão
Važno je da govorite i razumete Nemački
Eshhtë e rëndësishme që ju të flimni dhe të kuptoni gjermanisht
Afirmosë e rëndësishme ve kuptojmë gjermanisht
நீங்கள் தெரிந்து கொள்ளும்படி தெரிந்துகொள்ளுங்கள் (செல்லெ-பெ-களை) போடுங்கள்

Wir kennen den für Sie geeigneten Deutschkurs: Integrationsförderung der Stadt Zürich, Tel. 044 412 37 37, www.stadt-zuerich.ch/integration



verwenden, wurden zwei verschiedene Versionen gedruckt. Die national einsetzbare unterscheidet sich von der Zürcher Version insofern, dass der Abfallsack kein Zürisäck ist und dass der Hinweis auf die Deutschkursberatung der Integrationsförderung entfällt.

Der SVW Zürich stellt die Vorlagen in einer Art Baukastensystem auf seiner Website zur Verfügung, so dass auch individuell angepasste Druckvorlagen hergestellt werden können (www.svw-zh.ch). Interessiere Wohnungsanbieter können auch mit der Integrationsförderung der Stadt Zürich Kontakt aufnehmen (Remo Blumenthal, 044 412 37 24), die bereits eine weitere Druckauflage plant.

Anzeige

Professionelle Treppenhausreinigungen nach Ihrem Leistungsbescrieb



Unsere Treppenhaus-ReinigerInnen werden geschult von der GAREBA GmbH, 6340 Baar



- ▶ Weitere Leistungen nach Bedarf
- ▶ Umzugsreinigungen
- ▶ Wohnungs-Nachreinigungen
- ▶ Räumen und Entsorgen
- ▶ Referenzen auf Wunsch



PUA Reinigungs AG
Hofwiesenstrasse 207
8057 Zürich
Telefon 044 365 20 00
Fax 044 365 20 01
info@pua.ch

Niederlassung Zentralschweiz
PUA Reinigungs AG
Nidfeldstrasse 1
6010 Kriens
Telefon 041 317 20 00
Fax 041 317 20 01
info.zs@pua.ch